



社科文献精品译库

英国的课业

19世纪中国的帝国主义教程

English Lessons

*The Pedagogy of Imperialism in
Nineteenth-Century China*

社会科学文献出版社

SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



〔美〕何伟亚 (James L. Hevia) / 著
刘天路
邓红风 / 译
刘海岩 / 审校

刘天路 邓红凤 / 译 刘海岩 / 审校
〔美〕何伟亚 (James L. Hevia) / 著



社科文献精品译库

英国的课业

19 世纪中国的帝国主义教程

ENGLISH LESSONS

The Pedagogy of Imperialism
in Nineteenth-Century China



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

James L. Hevia

English Lessons

The Pedagogy of Imperialism in Nineteenth-Century China

© 2003 Duke University Press

本书根据杜克大学出版社 2003 年版译出

1411301

图书在版编目(CIP)数据

英国的课业：19世纪中国的帝国主义教程/（美）何伟亚（Hevia, J. L.）著；刘天路，邓红风译．—北京：社会科学文献出版社，2013.1

（社科文献精品译库）

ISBN 978-7-5097-4177-1

I. ①英… II. ①何… ②刘… ③邓… III. ①帝国主义-侵华-研究-19世纪 IV. ①K250.7

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第315111号

· 社科文献精品译库 ·

英国的课业：19世纪中国的帝国主义教程

著 者 / [美] 何伟亚

译 者 / 刘天路 邓红风

审 校 / 刘海岩

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲29号院3号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 全球与地区问题出版中心

(010) 59367004

电子信箱 / bianyibu@ssap.cn

项目统筹 / 王晓卿

经 销 / 社会科学文献出版社市场营销中心 (010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

责任编辑 / 王晓卿 李 博

责任校对 / 岳宗华

责任印制 / 岳 阳

印 装 / 北京季蜂印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/16

版 次 / 2013年1月第1版

印 次 / 2013年1月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-4177-1

印 张 / 23.5

字 数 / 376千字

著作权合同

登 记 号 / 图字01-2006-4956号

定 价 / 69.00元

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

《社科文献精品译库》 学术顾问委员会

(按姓氏笔画排序)

- 于 沛 世界历史研究所研究员、中国史学会副会长
- 王 巍 北京大学国际关系学院院长、教授
- 王缉思 中国社会科学院学部委员，考古研究所所长、研究员
- 朱云汉 蒋经国国际学术基金会执行长
- 汝 信 中国社会科学院学部委员、研究员
- 李 扬 中国社会科学院副院长、研究员
- 李培林 中国社会科学院社会学研究所所长、研究员
- 步 平 中国社会科学院近代史所研究员
- 汪 晖 清华大学中文系教授、博士生导师
- 张异宾 南京大学党委常务副书记、教授
- 陆建德 中国社会科学院文学研究所所长、研究员
- 陈春声 中山大学副校长、教授
- 卓新平 中国社会科学院学部委员，世界宗教研究所所长、研究员
- 罗志田 四川大学、北京大学历史学系教授
- 周 弘 中国社会科学院学部委员，欧洲研究所所长、研究员

俞可平 中共中央编译局副局长、研究员

钱乘旦 北京大学历史系教授

陶东风 首都师范大学中文系教授、博士生导师

黄 平 中国社会科学院美国研究所所长、研究员

阎学通 清华大学当代国际关系研究院院长、教授

谢寿光 社会科学文献出版社社长

蔡 昉 中国社会科学院学部委员，人口与劳动经济研究所所长、
研究员

裴长洪 中国社会科学院学部委员，经济研究所所长、研究员

潘家华 中国社会科学院城市发展与环境研究所所长、研究员

《社科文献精品译库》出版者话

中国现代哲学社会科学的发展是同解放思想，改革开放，吸收世界各国的先进文明成果密不可分的，其中国外优秀学术著作的引进、译介和出版成为一个重要的组成部分，发挥着前导、推动和促进的作用。对于欧美现代哲学社会科学的引进和译介可以追溯到 1839 年林则徐组织翻译的《四洲志》和 1842 年魏源汇编的《海国图志》。但较为系统地介绍和传播西方学术文化及其方法论和世界观，则肇始于 19 世纪末和 20 世纪初，其代表人物是严复、梁启超、蔡元培和高君武等一批著名思想家。他们的学术活动和对于译著的积极倡导，取得了丰硕成果，为中国的民主革命运动做了舆论和理论准备。毛泽东在《论人民民主专政》中把严复与洪秀全、康有为、孙中山并列，称之为“代表了中国共产党出世以前向西方寻找真理的一派人物”。而马克思主义经典著作的引进和译介在中国革命历史上的丰功伟绩更不待言。毛泽东曾经称赞《反杜林论》的译者“功不在禹下”。早在延安时代，中共中央就作出了“关于翻译工作的决定”。回顾从清末民初到“五四”运动，从中国共产党建立到 20 世纪 30 年代，从抗战胜利到中华人民共和国的诞生，从共和国初期到“文革”前夕，从“拨乱反正”到改革开放，从反对教条主义和极“左”思潮到今天的文化和学术的进一步繁荣的整个历程，体现了“解放思想、实事求是、与时俱进”作为马克思主义精髓的伟力，同时也可以看到国人的思想解放、心智跃升与哲学社会科学领域里的国际交流、吸纳、融合、批判、抵御和斗争形成一种密切的互动态势。

社会科学文献出版社以“创社科经典、出传世文献”为己任，在创建之初就把编辑出版反映当代国外学术思潮，特别是马克思主义的发展、哲学社会科学新兴学科、边缘学科及跨学科研究等学术动态的译著，作为其重点之一，先后推出了《社会理论译丛》、《资本主义研究丛书》、《政治理论译丛》、《当代西方学术前沿论丛》、《全球化译丛》、《阅读中国》等系列丛书，单书品种达 300 有余，产生了广泛的社会影响，形成了自己的品牌特色。本着选择精品，推陈出新，持之以恒的精神，以及权威、前沿、原创的原则，

以 20 周年社庆为契机，我们在整合、提升和扩充既有资源，开拓创新的基础上，隆重推出《社科文献精品译库》，作为奉献给学术界和广大读者的新礼物。

《社科文献精品译库》作为一项长期的系统工程，力求展示三方面的主要特色。其一是时代意识。众所周知，20 世纪特别是第二次世界大战结束以来的半个多世纪中，在科学认识的普遍进步和一浪高过一浪的科技革命的推动下，国际学术界思潮迭起，此消彼长，哲学社会科学经历着不断分化和整合的过程，无论在理论和方法论方面，或者在研究的方式、工具和手段上，都发生了革命性的变革。《社科文献精品译库》将突出当代的这种革命性变革，把译介比较系统、深入地梳理和论述这种变革的富有代表性的著述，当做首要的努力方向。

其二是问题意识。哲学社会科学领域里的理论内容的突破，引起理性认识和理论思维的基本方式的改变，促使科学认识中自觉的主体性原则日益突出，并导致整体认识论与个体认识论的融合，使人们有可能以具体化和定量化的方式来描述世界的普遍联系，从而要求学科知识本身的不断革新，学科之间——不仅是哲学社会科学本身的各个学科之间，而且包括哲学社会科学与自然科学的各个学科之间——的开放和广泛合作，以及问题意识、跨学科意识和应用意识的不断加强。《社科文献精品译库》将以问题、思潮及其代表人物为主线，打破学科的单一界限和分类，整合成多个系列，突出理论和方法论研究本身的多重视角。

其三是开放意识。科学发展的意义本质上在于从不知到知的飞跃，逐步超越认识的局限性和相对性，不断接近客观真理。开放性成为一切科学研究的显性特征，尤其是在科学技术飞跃发展，社会变革不断深化，全球化浪潮席卷世界的今天。《社科文献精品译库》坚持在马克思主义理论和方法指导下的开放和兼容并蓄的编辑方针，促进不同学派之间及每个学派内部的不同观点的对话和讨论，激励新见解、新观点和新思想的涌现。同时，在学科的类型布局上，也不拘泥于传统的范围和分类，更加侧重向多学科和跨学科综合性研究及著述开放。

我们将始终坚持把“弘扬科学精神，服务理论创新，译介世界精品，借鉴先进文明”作为编辑《社科文献精品译库》的基本理念。殷切期望学术界同仁、专家学者以及广大读者给予支持，不吝赐教和指正。

社会科学文献出版社

2005 年 6 月

中译本序

非常乐意为《英国的课业》的中文版撰写这一序言。该书英文版的最终完成用了几乎 15 年的时间，所以看到中文版在如此短的时间内就得以出版，自然感到特别高兴。完成这一翻译的是我自 1987 年就一直认识的同行刘天路教授，他曾翻译过我写的几篇文章，而且曾经和我详细讨论过这部书中某些部分的意义。我完全相信他的翻译能力。

大多数中国读者应该会熟悉《英国的课业》一书中所论及的那些历史事件，或许也会有人从中发现与我早先的著作《怀柔远人》有着直接联系的一些论题。事实上，《英国的课业》就是那本书所开始的讨论的继续，它考察了试图劝诱清政府进行行政改革的教育工程，以及运用身体暴力和语言暴力以使清帝国适应以欧洲为基础的全球性外交规范和商贸规范的各种规训活动。尽管对这些历史事件的意义解说可能会与中国学者有所不同，但我力图充分运用史料的支持，来说明欧美帝国主义在 19 世纪中国的影响，说明它在结束清朝统治中的作用。

本书还使用了相当数量此前未曾发表过的新史料，其中有视觉图片，也有中国、英国和美国官方档案之外的一些资料。这些资料涉及 1860 年从圆明园掠夺的物品，也反映了这些宫廷物品离开中国以后进入欧美艺术品市场、公共博物馆和私人收藏的历史。我相信，关于 1860 年和 1900 年进行的劫掠活动本身以及从中国掠夺的物品的命运的详细研究，是本书的重要贡献之一。同样有意义的，是关于清帝国统治权的研究。英国和其他西方列强对清帝国统治权反复进行的攻击，最终给清帝国带来灾难性的后果。贯串全书的一个论述点，是中国被羞辱被贬抑的特殊方式。有关这一问题的研究，至今尚未得到研究近代中国历史的欧美学者们应有的重视。另外，为了更好地理解这一暴力，就需要把它与发生在欧美帝国其他部分的历史事件进行比较分析。在把中国与印度和非洲放到一起的时候，我们

对于帝国主义和殖民主义的理解也就相应地得到了改变。

在理论方面，本书或许有两点值得注意。一点是运用了德鲁兹式的（Deleuzian）去疆界化和再疆界化的模式，并把它理解为帝国主义和殖民主义在中国以及欧洲帝国其他部分反复摆动的过程。通过这种分析，提出了中国也被殖民化了的观点。不过，中国的殖民化是以一种不同于殖民世界其他部分的方式进行的。第二个值得注意的理论点，是在公共的历史记忆和各种各样的铭写形式——从石碑到少儿通俗作品——之间建立起了联系。关于中国的某些形象通过这些媒体固定了下来，并且一直影响到现在。这样，它们就仍然能够在当代的欧洲人和中国人之间制造冲突和误解，并且有可能被美国、欧洲和中国某些不审慎的政治和军事领袖用作操控人民的工具。希望《英国的课业》这一类的研究能够削弱这些形象的影响力，并且有助于在各民族之间发展起更具建设性的对话。

何伟亚

2005 年 8 月

缩 略 词

BPP	U. K. , House of Commons, <i>British Parliamentary Papers</i> on China, Irish University Press edition China, Irish University Press edition
B&W	<i>Black & White</i>
CC76	<i>China</i> No. 1 (1876)
CC77	<i>China</i> No. 3 (1877)
CC91	<i>China</i> No. 3 (1891)
CC92	<i>China</i> No. 1 (1892)
CE	<i>Celestial Empire</i>
CESM	<i>Correspondence relative to the Earl of Elgin's Special Missions to China and Japan, 1857 – 1859</i>
CRAC	<i>Correspondence Respecting Affairs in China, 1859 – 1860</i>
FO	Foreign Office Archives, Public Record Office, London
FRUS	Foreign Relations of the United States
ILN	<i>Illustrated London News</i>
IOR	British Library and India Office Records, London
JNCBRAS	<i>Journal of the North china Branch of the Royal Asiatic Society</i>
LW	<i>Leslie's Weekly</i>
NAM	National Army Museum, London
NARA	United States National Archives and Records Administration, Washington
NCH	<i>North China Herald</i>
OCA	Oberlin College Archives
USMHI	United States Army Military History Institute, Carlisle, Pennsylvania

- WO War Office Archives, Public Record Office, London
- YHTLS Zhongguo shehui kexueyuan jindaishi yanjiu suo “Jindaishi
 ziliao” bianjizu, eds. , *Yihetuan shiliao*
- YHTYDSSYL Li Wen-hai et al. , eds, *Yihetuan yundong shishi yaolu*
- YMY *Yuanming yuan*
- YWSM, XF *Chouban yiwu shimo, Xianfeng chao*

目 录

导论 帝国主义、殖民主义与中国	1
欧美帝国主义在中国	3
对 19 世纪在华西方帝国主义的评价	6
全球史和西方侵华问题	10
解析被物化的“西方”与把中国纳入殖民研究	15

第一部分 鸦片战争与通商条约

第一章 亚罗号战争，1856 ~ 1860 年	27
亚罗号事件，1856 年 10 月	28
中国事态的发展，1857 ~ 1858 年	30
天津条约，1858 年 6 月	33
大沽炮台，1859 年 6 月	34
进犯北京，1860 年 8 ~ 10 月	35
第二章 中国的暴力与法治，1856 ~ 1858 年	42
1858 年和 1860 年的去疆界化	43
再疆界化：将中国解码，1858 年	58
第三章 北京，1860 年：劫掠、奖赏金和神圣的报复	63
“劫掠物品太多啦！”——抢掠的欢乐	64

从肆意抢掠到奖赏金下的秩序	70
商品化、皇家珍宝和古玩	78
一次神圣的报复行动	88
最重要的课业：条约签署仪式	96

第二部分 在中国重建疆界，1861 ~ 1900 年

导 语	105
第四章 构建新秩序	107
从文书工作到帝国档案	108
将中国解码与实用知识的积累	111
在中国重建秩序	123
知识的运用：通过外交讲授课业	126
学习课程，通过考试	132
规训与西方化	133
第五章 欧洲全球霸权时代的清帝国	135
新帝国主义，殖民扩张和清代中国	136
中国统治权的现状和中国的状况	140
清朝的中亚	144
中国知识、种族话语和中国人特性	150
博弈的状况	155

第三部分 使中国完全平等

导 语	163
第六章 恐怖统治：北京及周围地区的惩罚与报复	170
无序惩罚和有序惩罚	171

惩罚开演了：“撕碎神秘的面纱”	176
“劫掠的狂欢”	182
粗暴的正义：处死、惩罚性远征和对保定的惩罚	192
文明与野蛮	201
第七章 将清朝君主去神圣化，1900 ~ 1901 年	211
1901 年的再疆界化：《辛丑条约》与新的觐见礼节	211
供大众消费的公开展览	225
国内课堂：大众媒体对中国问题的概括	237
第八章 记忆手段：把西方铭记成受害者和英雄	245
传教士话语	246
儿童冒险故事，男子汉气概，英雄主义记忆	261
“打旗的那家伙”	271
第九章 被压迫者的回报、再循环和中国爱国主义	274
来自东方的幽灵	274
从异域档案到冷战的遏制政策	281
再循环	284
国耻、解放与中国爱国形象的建构	289
余 论	302
参考文献	306
西人姓名汉译表	342
译后记	353

图 表 目 录

图

图片 1	处决义和团民的场景	2
图片 2	俄国分割中国。德、日、美、法盯着自己的一份， 而忙于对付布尔人的英国缺席	6
图片 3	中国皇帝的帽子	74
图片 4	璐蒂	75
图片 5	御座椅垫的背面	77
图片 6	北京古玩大街	80
图片 7	佳士得拍卖行拍卖物品目录，1861 年 2 月 16 日	82
图片 8	杜伊勒利宫法国劫掠物品展览	84
图片 9	“孔子头骨”，左起第二个	85
图片 10	北京居民阅读条约	102
图片 11	“俄国熊威胁中国”	142
图片 12	“几内亚黄金”的广告	165
图片 13	“嗜血的中国佬”	167
图片 14	乾清宫御座上的法国公使毕盛及其随员	173
图片 15	英国军官和印度士兵在天坛打曲棍球	174
图片 16	全身军装的第 16 孟加拉枪骑兵在天坛祈年殿	174
图片 17	北京外城墙上的“大英国门”	175
图片 18	在北京紫禁城午门举行的维多利亚追悼活动	176
图片 19	参加胜利游行式的部队进入天安门	179
图片 20	参加胜利游行式的美国部队，紫禁城太和殿前院	179
图片 21	在英国使馆进行的拍卖	185